

# Poesia trobadoresca

## Antologia

A cura de Lola Badia

Versions d'Alfred Badia

La poesia trobadoreca, que es va escriure del segle XI al XIV, ha estat una de les poesies medievals més importants i duradures. Les seves formes i temes són molt diversos, des d'una lírica romàntica i sentimental fins a un gran nombre d'obres didàctiques en què els autors ensenjan a algunes d'entre elles, la forma de fer poesia. La poesia trobadoreca, però, no es limita a la lírica, sinó que també inclou l'escritura de cançons, ballades, dantz, etc., i una gran quantitat de textos d'autor. La poesia trobadoreca, com tota la poesia medieval, està escrita en versos i rimes, i la seva estructura és molt similar a la dels poesos catalans. La poesia trobadoreca, però, té una característica molt particular: el seu ritme i la seva melòdia. La poesia trobadoreca, com tota la poesia medieval, està escrita en versos i rimes, i la seva estructura és molt similar a la dels poesos catalans. La poesia trobadoreca, però, té una característica molt particular: el seu ritme i la seva melòdia.

Edicions 62

Barcelona

I GUILHEM I DE REILHAC

FARAI UN VERS DE DREIT NIEN (183,7)

- I Farai un vers de dreit nien:  
non er de mi ni d'autra gen,  
non er d'amor ni de joven,  
ni de ren au,  
qu'enans fo trobatz en durmen  
sus un chivau. 5
- II No sai en qual hora'm fui natz,  
no soi alegres ni iratz,  
no soi estranhs ni soi privatz,  
ni no'n puec au,  
qu'enaisi fui de nueitz fadatz  
sobr'un pueg au. 10
- III No sai cora'm sui endormitz,  
ni cora'm veill, s'om no m'o ditz;  
per pauc no m'es lo cor partitz  
d'un dol corau;  
e no m'o pretz una fromitz,  
per Saint Marsau! 15
- IV Malautz soi e cre mi morir;  
e re no sai mas quan n'aug dir.  
Metge querrai al mieu albir,  
e no'm sai tau;  
bos metges er, si'm pot guerir,  
mor non, si amau. 20
- V Amigu'ai ieu, non sai qui s'es:  
c'anc no la vi, si m'aiut fes;  
ni'm fes que'm plassa ni que'm pes,  
ni no m'en cau:  
c'anc non ac norman ni frances  
dins mon ostau. 25
- VI Anc no la vi et am la fort;  
anc no n'aic dreit ni no'm fes tort;  
quan no la vei, be m'en deport;  
no'm prez un jau:  
qu'ie'n sai gensor e belazor,  
e que mais vau. 30

I No sei en qual hora'm fui natz  
no es alegre ni iratz  
no es estranh ni soi privatz  
ni de ren au, el devessall.

VAIG DE NO-RES AQUEST VERS FENT

- I Vaig de no-res aquest vers fent:  
no m'hi contemplo, ni altra gent,  
no diu jovent, ni d'amor sent  
el devessall. 5
- Quan l'he trobat, jo era dorment  
dalt d'un cavall. 10
- II No sé pas l'hora que em véu nat,  
no sóc alegre ni entristat,  
no sóc feréstec ni ensucrat.  
En alta vall,  
de nit vaig ser ben fetillat  
damunt davall. 15
- III Potser dormia i no ho sabí,  
si era despert, no ho conegué.  
Del cor, que un dol em migpartí,  
resta un penjall.  
Però no en servo, us ho puc dir,  
cap esgarrall. 20
- IV Temo morir, car sóc malalt.  
Ho diuen tots i és el que em val.  
Reclamo metge curial.  
Mal agafall!  
Si ell em guareix, serà com cal,  
si no, brivall. 25
- V Tinc una amiga, sóc cortès.  
Mai no la viu ni m'ha fet res  
que em doni goig o em sigui pes.  
No n'he treball  
car cap normand hi ha ni francès  
pel meu fogall. 30
- VI Mai no la viu, i l'amo fort.  
No m'ha fet bé ni m'ha fet tort;  
quan no la veig, visc en deport.  
Em jugo un gall  
que altres més belles dins el cor  
em fan estrall. 35

VII    *No sai lo luec ves on s'esta,  
si es en pueg ho es en pla;  
non aus dire lo tort que m'a,  
abans m'en cau;  
e peza·m be quar sai rema,  
per aitan vau.*

40

VIII    *Fait ai lo vers, no sai de cui;  
e trametrai lo a celui  
que lo·m trametra per autrui  
enves Peitau,  
que·m tramezes del sieu estui  
la contraclau.*

45

VII    *Poc sé l'indret on casa ha,  
si és a muntanya o és al pla,  
no goso dir si tort em fa,  
callo i avall.  
Fujo, car no li vull restar  
d'aferratall.*

40

VIII    *Heus ací el vers. L'he fet i em plau.  
A cap madona poc escau.  
Ara el trameto al meu palau  
pel bon vassall  
que em tornarà la contraclau  
de l'enfonyall.*

45

## ATRESSI CON L'ORIFANZ (421,2)

I Atressi con l'orifanz,  
que quant chai no's pot levar  
tro li autre, ab lor cridar,  
de lor voz lo levon sus,  
et eu voill segre aquel us,  
que mos mesfaitz es tan greus e pesanz  
que si la cortz del Puoi e lo bobanz  
e l'adreitz pretz dels lials amadors  
no'm relevon, jamais non serai sors,  
que deingnesson per mi clamar merce  
lai on prejars ni merces no'm val re.

5

10

II E s'ieu per los fis amanz  
non puosc en joi retornar,  
per tostamps lais mon chantar,  
que de mi no'i a ren plus,  
anz viurai com lo reclus,  
sols, ses solatz, c'aitals es mos talans,  
e ma vida m'es enois et affans  
e jois m'es dols e plazers m'es dolors;  
qu'eu non sui ges de la mainera d'ors,  
que qui be'l bat ni'l te vil ses merce  
el engrassa e meillur'e reve.

15

20

III Ben sai c'Amors es tan granz  
que leu mi pot perdonar  
s'ieu failli per sobramar  
ni reingnei com Dedalus,  
que dis qu'el era Jezus  
e volc volar al cel outracuidanz,  
mas Dieus baisset l'orgoill e lo sobranz;  
e mos orgoills non es res mas amors,  
per que Merces me deu faire socors,  
que mant loc son on rasos venz merce  
e luoc on dreitz ni rasos non val re.

25

30

IV A tot lo mon sui clamanz  
de mi e de trop parlar,  
e s'ieu pogues contrafar  
fenis, don non es mais us,

35

I Talment el trist elefant  
que quan cau no es pot alçar  
fins que sols amb el cridar  
dels altres, s'aixeca dret,  
així tal art consuet  
jo seguiré, car mon tort pesa tant,  
que si la cort del Puig de fast gran,  
i la valor dels lleials amadors  
que clamaran mercè amb cor generós  
allà on no em val que demani cap bé,  
no em fan ajut, mai no m'aixecaré.

5

10

II I si a mi, per cap amant  
el goig no em pot retornar,  
per tostamps deixo el cantar,  
reclòs lluny d'aquest indret.  
Viuré ocult en un aulet  
sense solaç, que així ho vaig desitjant.  
Enuigs i afanys, companyons em seran,  
les joies, dols, i els plaers, grans dolors,  
que no sóc gens de la guisa de l'ós  
que si algú el bat amb delit carnisser,  
posa més greix i és feliç volenter.

15

20

III Sé que Amor és tan puixant  
que lleu em pot perdonar;  
he pecat per massa amar  
i fui com Dèdal, cercet  
que, superb, volà a pleret  
per l'ample cel, Déu Jesús imitant,  
però el Senyor castigà el petulant.  
El meu orgull fou amor anhelós,  
per què el socors m'ha de ser pietós,  
car si raó, pietat va desfer,  
raó, sovint, no fa res dreturer.

25

30

IV Arreu m'acusó, clamant,  
i em culpo de molt parlar.  
Si pogués ara imitar  
el fènix, màgic moixet

35

que s'art e pois resortz sus,  
eu m'arsera, car sui tan malanans  
e mos fals ditz messongiers e truans; F. 107  
resorsera en sospirs et en plors  
lai on beutatz e jovenz e valors  
es, que no'i faill mas un pauc de merce  
que no'i sion assemblat tuit li be.

40

V Ma chansos er drogomanz  
lai on eu non aus anar  
ni ab dretz oillz regardar,  
tan sui conques et aclus.  
E ja hom no m'en escus,  
Miels de domna, don sui fogiz dos ans;  
ar torn a vos doloros e plorans;  
aissi co'l sers, que, cant a faig son cors,  
torna morir al crit dels cassadors,  
aissi torn eu, domn', en vostra merce,  
mas vos non cal, si d'amor no us sove.

45

VI Tal seingnor ai en cui a tan de be  
que l'jorn que l'vei non puosc faillir en re.

VII Belh Bericle, joy e pretz vos mante:  
tot quan vuelh ai quan de vos me sove.

III  
25  
35  
45  
55  
65  
75  
85  
95  
105  
115  
125  
135  
145  
155  
165  
175  
185  
195  
205  
215  
225  
235  
245  
255  
265  
275  
285  
295  
305  
315  
325  
335  
345  
355  
365  
375  
385  
395  
405  
415  
425  
435  
445  
455  
465  
475  
485  
495  
505  
515  
525  
535  
545  
555  
565  
575  
585  
595  
605  
615  
625  
635  
645  
655  
665  
675  
685  
695  
705  
715  
725  
735  
745  
755  
765  
775  
785  
795  
805  
815  
825  
835  
845  
855  
865  
875  
885  
895  
905  
915  
925  
935  
945  
955  
965  
975  
985  
995  
1005  
1015  
1025  
1035  
1045  
1055  
1065  
1075  
1085  
1095  
1105  
1115  
1125  
1135  
1145  
1155  
1165  
1175  
1185  
1195  
1205  
1215  
1225  
1235  
1245  
1255  
1265  
1275  
1285  
1295  
1305  
1315  
1325  
1335  
1345  
1355  
1365  
1375  
1385  
1395  
1405  
1415  
1425  
1435  
1445  
1455  
1465  
1475  
1485  
1495  
1505  
1515  
1525  
1535  
1545  
1555  
1565  
1575  
1585  
1595  
1605  
1615  
1625  
1635  
1645  
1655  
1665  
1675  
1685  
1695  
1705  
1715  
1725  
1735  
1745  
1755  
1765  
1775  
1785  
1795  
1805  
1815  
1825  
1835  
1845  
1855  
1865  
1875  
1885  
1895  
1905  
1915  
1925  
1935  
1945  
1955  
1965  
1975  
1985  
1995  
2005  
2015  
2025  
2035  
2045  
2055  
2065  
2075  
2085  
2095  
2105  
2115  
2125  
2135  
2145  
2155  
2165  
2175  
2185  
2195  
2205  
2215  
2225  
2235  
2245  
2255  
2265  
2275  
2285  
2295  
2305  
2315  
2325  
2335  
2345  
2355  
2365  
2375  
2385  
2395  
2405  
2415  
2425  
2435  
2445  
2455  
2465  
2475  
2485  
2495  
2505  
2515  
2525  
2535  
2545  
2555  
2565  
2575  
2585  
2595  
2595  
2605  
2615  
2625  
2635  
2645  
2655  
2665  
2675  
2685  
2695  
2695  
2705  
2715  
2725  
2735  
2745  
2755  
2765  
2775  
2785  
2795  
2795  
2805  
2815  
2825  
2835  
2845  
2855  
2865  
2875  
2885  
2895  
2895  
2905  
2915  
2925  
2935  
2945  
2955  
2965  
2975  
2985  
2995  
3005  
3015  
3025  
3035  
3045  
3055  
3065  
3075  
3085  
3095  
3095  
3105  
3115  
3125  
3135  
3145  
3155  
3165  
3175  
3185  
3195  
3195  
3205  
3215  
3225  
3235  
3245  
3255  
3265  
3275  
3285  
3295  
3295  
3305  
3315  
3325  
3335  
3345  
3355  
3365  
3375  
3385  
3395  
3395  
3405  
3415  
3425  
3435  
3445  
3455  
3465  
3475  
3485  
3495  
3495  
3505  
3515  
3525  
3535  
3545  
3555  
3565  
3575  
3585  
3595  
3595  
3605  
3615  
3625  
3635  
3645  
3655  
3665  
3675  
3685  
3695  
3695  
3705  
3715  
3725  
3735  
3745  
3755  
3765  
3775  
3785  
3795  
3795  
3805  
3815  
3825  
3835  
3845  
3855  
3865  
3875  
3885  
3895  
3895  
3905  
3915  
3925  
3935  
3945  
3955  
3965  
3975  
3985  
3985  
3995  
3995  
4005  
4015  
4025  
4035  
4045  
4055  
4065  
4075  
4085  
4095  
4095  
4105  
4115  
4125  
4135  
4145  
4155  
4165  
4175  
4185  
4195  
4195  
4205  
4215  
4225  
4235  
4245  
4255  
4265  
4275  
4285  
4295  
4295  
4305  
4315  
4325  
4335  
4345  
4355  
4365  
4375  
4385  
4395  
4395  
4405  
4415  
4425  
4435  
4445  
4455  
4465  
4475  
4485  
4495  
4495  
4505  
4515  
4525  
4535  
4545  
4555  
4565  
4575  
4585  
4595  
4595  
4605  
4615  
4625  
4635  
4645  
4655  
4665  
4675  
4685  
4695  
4695  
4705  
4715  
4725  
4735  
4745  
4755  
4765  
4775  
4785  
4795  
4795  
4805  
4815  
4825  
4835  
4845  
4855  
4865  
4875  
4885  
4895  
4895  
4905  
4915  
4925  
4935  
4945  
4955  
4965  
4975  
4985  
4985  
4995  
4995  
5005  
5015  
5025  
5035  
5045  
5055  
5065  
5075  
5085  
5095  
5095  
5105  
5115  
5125  
5135  
5145  
5155  
5165  
5175  
5185  
5195  
5195  
5205  
5215  
5225  
5235  
5245  
5255  
5265  
5275  
5285  
5295  
5295  
5305  
5315  
5325  
5335  
5345  
5355  
5365  
5375  
5385  
5395  
5395  
5405  
5415  
5425  
5435  
5445  
5455  
5465  
5475  
5485  
5495  
5495  
5505  
5515  
5525  
5535  
5545  
5555  
5565  
5575  
5585  
5595  
5595  
5605  
5615  
5625  
5635  
5645  
5655  
5665  
5675  
5685  
5695  
5695  
5705  
5715  
5725  
5735  
5745  
5755  
5765  
5775  
5785  
5795  
5795  
5805  
5815  
5825  
5835  
5845  
5855  
5865  
5875  
5885  
5895  
5895  
5905  
5915  
5925  
5935  
5945  
5955  
5965  
5975  
5985  
5985  
5995  
5995  
6005  
6015  
6025  
6035  
6045  
6055  
6065  
6075  
6085  
6095  
6095  
6105  
6115  
6125  
6135  
6145  
6155  
6165  
6175  
6185  
6195  
6195  
6205  
6215  
6225  
6235  
6245  
6255  
6265  
6275  
6285  
6295  
6295  
6305  
6315  
6325  
6335  
6345  
6355  
6365  
6375  
6385  
6395  
6395  
6405  
6415  
6425  
6435  
6445  
6455  
6465  
6475  
6485  
6495  
6495  
6505  
6515  
6525  
6535  
6545  
6555  
6565  
6575  
6585  
6595  
6595  
6605  
6615  
6625  
6635  
6645  
6655  
6665  
6675  
6685  
6695  
6695  
6705  
6715  
6725  
6735  
6745  
6755  
6765  
6775  
6785  
6795  
6795  
6805  
6815  
6825  
6835  
6845  
6855  
6865  
6875  
6885  
6885  
6895  
6895  
6905  
6915  
6925  
6935  
6945  
6955  
6965  
6975  
6985  
6985  
6995  
6995  
7005  
7015  
7025  
7035  
7045  
7055  
7065  
7075  
7085  
7085  
7095  
7095  
7105  
7115  
7125  
7135  
7145  
7155  
7165  
7175  
7185  
7185  
7195  
7195  
7205  
7215  
7225  
7235  
7245  
7255  
7265  
7275  
7285  
7285  
7295  
7295  
7305  
7315  
7325  
7335  
7345  
7355  
7365  
7375  
7385  
7385  
7395  
7395  
7405  
7415  
7425  
7435  
7445  
7455  
7465  
7475  
7485  
7485  
7495  
7495  
7505  
7515  
7525  
7535  
7545  
7555  
7565  
7575  
7585  
7585  
7595  
7595  
7605  
7615  
7625  
7635  
7645  
7655  
7665  
7675  
7685  
7685  
7695  
7695  
7705  
7715  
7725  
7735  
7745  
7755  
7765  
7775  
7785  
7785  
7795  
7795  
7805  
7815  
7825  
7835  
7845  
7855  
7865  
7875  
7885  
7885  
7895  
7895  
7905  
7915  
7925  
7935  
7945  
7955  
7965  
7975  
7985  
7985  
7995  
7995  
8005  
8015  
8025  
8035  
8045  
8055  
8065  
8075  
8085  
8085  
8095  
8095  
8105  
8115  
8125  
8135  
8145  
8155  
8165  
8175  
8185  
8185  
8195  
8195  
8205  
8215  
8225  
8235  
8245  
8255  
8265  
8275  
8285  
8285  
8295  
8295  
8305  
8315  
8325  
8335  
8345  
8355  
8365  
8375  
8385  
8385  
8395  
8395  
8405  
8415  
8425  
8435  
8445  
8455  
8465  
8475  
8485  
8485  
8495  
8495  
8505  
8515  
8525  
8535  
8545  
8555  
8565  
8575  
8585  
8585  
8595  
8595  
8605  
8615  
8625  
8635  
8645  
8655  
8665  
8675  
8685  
8685  
8695  
8695  
8705  
8715  
8725  
8735  
8745  
8755  
8765  
8775  
8785  
8785  
8795  
8795  
8805  
8815  
8825  
8835  
8845  
8855  
8865  
8875  
8885  
8885  
8895  
8895  
8905  
8915  
8925  
8935  
8945  
8955  
8965  
8975  
8985  
8985  
8995  
8995  
9005  
9015  
9025  
9035  
9045  
9055  
9065  
9075  
9085  
9085  
9095  
9095  
9105  
9115  
9125  
9135  
9145  
9155  
9165  
9175  
9185  
9185  
9195  
9195  
9205  
9215  
9225  
9235  
9245  
9255  
9265  
9275  
9285  
9285  
9295  
9295  
9305  
9315  
9325  
9335  
9345  
9355  
9365  
9375  
9385  
9385  
9395  
9395  
9405  
9415  
9425  
9435  
9445  
9455  
9465  
9475  
9485  
9485  
9495  
9495  
9505  
9515  
9525  
9535  
9545  
9555  
9565  
9575  
9585  
9585  
9595  
9595  
9605  
9615  
9625  
9635  
9645  
9655  
9665  
9675  
9685  
9685  
9695  
9695  
9705  
9715  
9725  
9735  
9745  
9755  
9765  
9775  
9785  
9785  
9795  
9795  
9805  
9815  
9825  
9835  
9845  
9855  
9865  
9875  
9885  
9885  
9895  
9895  
9905  
9915  
9925  
9935  
9945  
9955  
9965  
9975  
9985  
9985  
9995  
9995  
10005  
10015  
10025  
10035  
10045  
10055  
10065  
10075  
10085  
10085  
10095  
10095  
10105  
10115  
10125  
10135  
10145  
10155  
10165  
10175  
10185  
10185  
10195  
10195  
10205  
10215  
10225  
10235  
10245  
10255  
10265  
10275  
10285  
10285  
10295  
10295  
10305  
10315  
10325  
10335  
10345  
10355  
10365  
10375  
10385  
10385  
10395  
10395  
10405  
10415  
10425  
10435  
10445  
10455  
10465  
10475  
10485  
10485  
10495  
10495  
10505  
10515  
10525  
10535  
10545  
10555  
10565  
10575  
10585  
10585  
10595  
10595  
10605  
10615  
10625  
10635  
10645  
10655  
10665  
10675  
10685  
10685  
10695  
10695  
10705  
10715  
10725  
10735  
10745  
10755  
10765  
10775  
10785  
10785  
10795  
10795  
10805  
10815  
10825  
10835  
10845  
10855  
10865  
10875  
10885  
10885  
10895  
10895  
10905  
10915  
10925  
10935  
10945  
10955  
10965  
10975  
10985  
10985  
10995  
10995  
11005  
11015  
11025  
11035  
11045  
11055  
11065  
11075  
11085  
11085  
11095  
11095  
11105  
11115  
11125  
11135  
11145  
11155  
11165  
11175  
11185  
11185  
11195  
11195  
11205  
11215  
11225  
11235  
11245  
11255  
11265  
11275  
11285  
11285  
11295  
11295  
11305  
11315  
11325  
11335  
11345  
11355  
11365  
11375  
11385  
11385  
11395  
11395  
11405  
11415  
11425  
11435  
11445  
11455  
11465  
11475  
11485  
11485  
11495  
11495  
11505  
11515  
11525  
11535  
11545  
11555  
11565  
11575  
11585  
11585  
11595  
11595  
11605  
11615  
11625  
11635  
11645  
11655  
11665  
11675  
11685  
11685  
11695  
11695  
11705  
11715  
11725  
11735  
11745  
11755  
11765  
11775  
11785  
11785  
11795  
11795  
11805  
11815  
11825  
11835  
11845  
11855  
11865  
11875  
11875  
11895  
11895  
11905  
11915  
11925  
11935  
11945  
11955  
11965  
11975  
11985  
11985  
11995  
11995  
12005  
12015  
12025  
12035  
12045  
12055  
12065  
12075  
12085  
12085  
12095  
12095  
12105  
12115  
12125  
12135  
12145  
12155  
12165  
12175  
12185  
12185  
12195  
12195  
12205  
12215  
12225  
12235  
12245  
12255  
12265  
12275  
12285  
12285  
12295  
12295  
12305  
12315  
12325  
12335  
12345  
12355  
12365  
12375  
12385  
12385  
12395  
12395  
12405  
12415  
12425  
12435  
12445  
12455  
12465  
12475  
12485  
12485  
12495  
12495  
12505  
12515  
12525  
12535  
12545  
12555  
12565  
12575  
12585  
12585  
12595  
12595  
12605  
12615  
12625  
12635  
12645  
12655  
12665  
12675  
12685  
12685  
12695  
12695  
12705  
12715  
12725  
12735  
12745  
12755  
12765  
12775  
12785  
12785  
12795  
12795  
12805  
12815  
12825  
12835  
12845  
12855  
12865  
12875  
12875  
12895  
12895  
12905  
12915  
12925  
12935  
12945  
12955  
12965  
12975  
12985  
12985  
12995  
12995  
13005  
13015  
13025  
13035  
13045  
13055  
13065  
13075  
13085  
13085  
13095  
13095  
13105  
13115  
13125  
13135  
13145  
13155  
13165  
13175  
13185  
13185  
13195  
13195  
13205  
13215  
13225  
13235  
13245  
13255  
13265  
13275  
13285  
13285  
13295  
13295  
13305  
13315  
13325  
13335  
13345  
13355  
13365  
13375  
13385  
13385  
13395  
13395  
13405  
13415  
13425  
13435  
13445  
13455  
13465  
13475  
13485  
13485  
13495  
13495  
13505  
13515  
13525  
13535  
13545  
13555  
13565  
13575  
13585  
13585  
13595  
13595  
13605  
13615  
13625  
13635  
13645  
13655  
13665  
13675  
13685  
13685  
13695  
13695  
13705  
13715  
13725  
13735  
13745  
13755  
13765  
13775  
13785  
13785  
13795  
13795  
13805  
13815  
13825  
13835  
13845  
13855  
13865  
13875  
13875  
13895  
13895  
13905  
13915  
13925  
13935  
13945  
13955  
13965  
13975  
13985  
13985  
13995  
13995  
14005  
14015  
14025  
14035  
14045  
14055  
14065  
14075  
14085  
14085  
14095  
14095  
14105  
14115  
14125  
14135  
14145  
14155  
14165  
14175  
14185  
14185  
14195  
14195  
14205  
14215  
14225  
14235  
14245  
14255  
14265  
14275  
14285  
14285  
14295  
14295  
14305  
14315  
14325  
14335  
14345  
14355  
14365  
14375  
14385  
14385  
14395  
14395  
14405  
14415  
14425  
14435  
14445  
14455  
14465  
14475  
14485  
14485  
14495  
14495  
14505  
14515  
14525  
14535  
14545  
14555  
14565  
14575  
14585  
14585  
14595  
14595  
14605  
14615  
14625  
14635  
14645  
14655  
14665  
14675  
14685  
14685  
14695  
14695  
14705  
14715  
14725  
14735  
14745  
14755  
14765  
14775  
14785  
14785  
14795  
14795  
14805  
14815  
14825  
14835  
14845  
14855  
14865  
14875  
14875  
14895  
14895  
14905  
14915  
14925  
14935  
14945  
14955  
14965  
14975  
14985  
14985  
14995  
14995  
15005  
15015  
15025  
15035  
15045  
15055  
15065  
15075  
15085  
15085  
15095  
15095  
15105  
15115  
15125  
15135  
15145  
15155  
15165  
15175  
15185  
15185  
15195  
15195  
15205  
15215  
15225  
15235  
15245  
15255  
15265  
15275  
15285  
15285  
15295  
15295  
15305  
15315  
15325  
15335  
15345  
15355  
15365  
15375  
15385  
15385  
15395  
15395  
15405  
15415  
15425  
15435  
15445  
15455  
15465  
15475  
15485  
15485  
15495  
15495  
15505  
15515  
15525  
15535  
15545  
15555  
15565  
15575  
15585  
15585  
15595  
15595  
15605  
15615  
15625  
15635  
15645  
15655  
15665  
15675  
15685  
15685  
15695  
15695  
15705  
15715  
15725  
15735  
15745  
15755  
15765  
15775  
15785  
15785  
15795  
15795  
15805  
15815  
15825  
15835  
15845  
15855  
15865  
15875  
15875  
15895  
15895  
15905  
15915  
15925  
15935  
15945  
15955  
15965  
15975  
15985  
15985  
15995  
15995  
16005  
16015  
16025  
16035  
16045  
16055  
16065  
16075  
16085  
16085  
16095  
16095  
16105  
16115  
16125  
16135  
16145  
16155  
16165  
16175  
16185<br

## REIS GLORIOS, VERAIS LUMS E CLARTATZ (242,64)

I —Reis glorios, verais lums e clartatz,  
Deus poderos, Senher, si a vos platz,  
al meu companh siatz fizels aiuda;  
qu'eu no lo vi, pos la nochs fo venguda,  
et ades sera l'alba!

II Bel companho, si dormetz o velhatz,  
no dormatz plus, suau vos ressidatz;  
qu'en orien vei l'estela creguda  
c'amena'l jorn, qu'eu l'ai be conoguda,  
et ades sera l'alba!

III Bel companho, en chantan vos apel;  
no dormatz plus, qu'eu auch chantar l'auzel  
que vai queren lo jorn per lo boschatge  
et ai paor que'l gilos vos assatge  
et ades sera l'alba!

IV Bel companho, issetz al fenestrel  
e regardatz las estelas del cel!  
Conoisseretz si us sui fizels messatge;  
si non o faitz, vostres n'er lo damnatge  
et ades sera l'alba!

V Bel companho, pos me parti de vos,  
eu no m dormi ni m moc de genolhos,  
ans preiei Deu, lo filh Santa Maria,  
que us me rendes per leial companhia,  
et ades sera l'alba!

VI Bel companho, la foras als peiros  
me preiavatz qu'eu no fos dormilhos,  
enans velhes tota noch tro al dia.  
Era no us platz mos chans ni ma paria  
et ades sera l'alba!

5

10

15

20

25

30

## REI GLORIÓS, VERA LLUM, CLAREDAT

I —Rei gloriós, vera llum, claredat,  
a un company meu no farieu costat?  
Déu poderós, proveiu-lo d'ajuda!  
No l'he vist des que la nit és vinguda,  
i adés sera l'alba!

II Bon companyó, sou o no deixondat?  
No dormiu més, lleveu-vos aviat.  
Per l'orient ja l'estrella us saluda  
que porta el jorn; prou l'he ben coneuguda,  
i adés sera l'alba!

III Bon companyó, canto enllà del portell.  
No dormiu més, que ja sento l'ocell  
que cerca el dia volant pel boscatge.  
Ai, si el gelós us venia a fer ultratge!  
I adés sera l'alba!

IV Bon companyó, guaiteu pel finestrell.  
Un cel d'estels brilla enlaire, tan bell!  
Així sabreu que és fidel mon missatge.  
No ho voleu fer? Serà en vostre damnatge.  
I adés sera l'alba!

V Bon companyó, aviat que us deixí,  
ja no he sabut quina cosa és dormir.  
Agenollat prego al fill de Maria  
que us torni a mi per lleial companyia.  
I adés sera l'alba!

VI Bon companyó, ran de porta em vau dir:  
«Oh, bon amic, no dormiu, perquè així  
sabreu de cert quan apuntarà el dia!»  
I ara no us plau que us canti si venia.  
I adés sera l'alba!

5

10

15

20

25

30

VII —Bel doux companh, tan sui en ric sojorn,  
qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn,  
car la gensor que anc nasques de maire  
tenc et abras, per qu'eu non prezi gaire  
lo fol gilos ni l'alba.

35

VII —Mon dolç company, sóc en tan bon sojorn  
que ja no amo més ni l'alba ni el jorn.  
L'amor més bella que de mare és nada,  
jo la tinc als braços: què em fa l'arribada  
del gelós foll, de l'alba?

35

1	Bel doux compagnon, tant que voudras faire que je n'aurai plus envie d'aller au matin ou au soir, car la gensor que j'aurai née de ma mère tient à mes bras, pour que je ne demande pas à l'aurore ou à l'heure tardive.	I
17	Bel doux compagnon, tant que voudras faire que je n'aurai plus envie d'aller au matin ou au soir, car la gensor que j'aurai née de ma mère tient à mes bras, pour que je ne demande pas à l'aurore ou à l'heure tardive.	II
21	Bel doux compagnon, tant que voudras faire que je n'aurai plus envie d'aller au matin ou au soir, car la gensor que j'aurai née de ma mère tient à mes bras, pour que je ne demande pas à l'aurore ou à l'heure tardive.	III
25	Bel doux compagnon, tant que voudras faire que je n'aurai plus envie d'aller au matin ou au soir, car la gensor que j'aurai née de ma mère tient à mes bras, pour que je ne demande pas à l'aurore ou à l'heure tardive.	IV
29	Bel doux compagnon, tant que voudras faire que je n'aurai plus envie d'aller au matin ou au soir, car la gensor que j'aurai née de ma mère tient à mes bras, pour que je ne demande pas à l'aurore ou à l'heure tardive.	V
33	Bel doux compagnon, tant que voudras faire que je n'aurai plus envie d'aller au matin ou au soir, car la gensor que j'aurai née de ma mère tient à mes bras, pour que je ne demande pas à l'aurore ou à l'heure tardive.	VI
37	Bel doux compagnon, tant que voudras faire que je n'aurai plus envie d'aller au matin ou au soir, car la gensor que j'aurai née de ma mère tient à mes bras, pour que je ne demande pas à l'aurore ou à l'heure tardive.	VII

126

127

Mon dolç company, sóc en tan bon sojorn  
que ja no amo més ni l'alba ni el jorn.  
L'amor més bella que de mare és nada,  
jo la tinc als braços: què em fa l'arribada  
del gelós foll, de l'alba?

En el poema número 35, que es troba en el volumen de cançons de Barcelona, el poeta ens parla d'un amor que no pot ser superat, ja que la gensor que ha nascut de la seva muller, que sempre ha estat una dona de gran virtut i de gran bellesa, es troba en els braços del seu marit, el qual no pot deixar d'admirar-la. El poema número 36, que es troba en el mateix volumen, ens parla d'un amor que no pot ser superat, ja que la gensor que ha nascut de la seva muller, que sempre ha estat una dona de gran virtut i de gran bellesa, es troba en els braços del seu marit, el qual no pot deixar d'admirar-la. En el poema número 37, el poeta ens parla d'un amor que no pot ser superat, ja que la gensor que ha nascut de la seva muller, que sempre ha estat una dona de gran virtut i de gran bellesa, es troba en els braços del seu marit, el qual no pot deixar d'admirar-la. En el poema número 38, el poeta ens parla d'un amor que no pot ser superat, ja que la gensor que ha nascut de la seva muller, que sempre ha estat una dona de gran virtut i de gran bellesa, es troba en els braços del seu marit, el qual no pot deixar d'admirar-la. En el poema número 39, el poeta ens parla d'un amor que no pot ser superat, ja que la gensor que ha nascut de la seva muller, que sempre ha estat una dona de gran virtut i de gran bellesa, es troba en els braços del seu marit, el qual no pot deixar d'admirar-la.

## LO FERM VOLER Q'EL COR M'INTRA (29,14)

I      *Lo ferm voler q'el cor m'intra  
no'm pot jes becs escoissendre ni onglá  
de lausengier, qui pert per maldir s'arma;  
e car nom l'aus batr'ab ram ni ab verga,  
sivals a frau, lai on non aurai oncle,* 5  
*jauzirai joi, en vergier o dinz cambra.*

II      *Qan mi soven de la cambra  
on a mon dan sai que nuills hom non intra  
anz me son tuich plus que fraire ni oncle,  
non ai membre no'm fremisca, neis l'ongla,* 10  
*aissi cum fai l'enfas denant la verga:  
tal paor ai no'l sia trop de l'arma.*

III      *Del cors li fos, non de l'arma,  
e cossentis m'a celat dinz sa cambra!  
Que plus mi nafral cor que colps de verga* 15  
*car lo sieus sers lai on ill es non intra;  
totz temps serai ab lieis cum carns et onglá,  
e non creirai chastic d'amic ni d'oncle.*

IV      *Anc la seror de mon oncle  
non amei plus ni tant, per aquest'arma!* 20  
*C'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla,  
s'a liei plagues, volgr'esser de sa cambra;  
de mi pot far l'amors q'inz el cor m'intra  
mieills a son vol c'om fortz de frevol verga.*

V      *Pois flori la seca verga* 25  
*ni d'En Adam mogron nebott ni oncle,  
tant fin'amors cum cella q'el cor m'intra  
non cuig fos anc en cors, ni eis en arma;  
on q'ill estei, fors en plaz', o dins cambra,  
mos cors no'is part de lieis tant cum ten l'ongla.* 30

VI      *C'aissi s'empren e s'enongla  
mos cors en lei cum l'escorss'en la verga;  
q'ill m'es de joi tors e palaitz e cambra,  
e nom am tant fraire, paren ni oncle:  
q'en paradis n'aura doble joi m'arma,* 35  
*si ja nuills hom per ben amar lai intra.*

## EL FORT DESIG QUE AL COR M'ENTRA

I      *El fort desig que al cor m'entra  
no l'egardissarà ni bec ni unglá  
de llausanger, que maldient perd l'ànima;  
i puix no goso batre'l amb cap verga,* 5  
*ben en secret, on no tindré cap oncle,  
gaudiré amor, en dolç verger o en cambra.*

II      *Així que evoco la cambra  
on per dany meu cap home mai no entra  
ans tots em són més que un germà o un oncle,  
tot el meu cos em trema, àdhuc l'ungla,* 10  
*així com fa l'infant davant la verga:  
tanta por tinc que li basti mon ànima.*

III      *Que ami el meu cos més que l'ànima.  
Ah, si em volgués d'amagat dins sa cambra!  
Car més em nafra el cor que un cop de verga* 15  
*que un serf com jo, on ella és no entra;  
tostemps seré jo d'ella com carn i unglá  
i no creuré l'avís d'amic ni d'oncle.*

IV      *La germana del meu oncle  
no he estimat més ni tant, per la meva ànima!  
Que tan veí com és el dit de l'ungla,  
si li plagués, jo fóra de sa cambra;* 20  
*de mi pot fer l'amor que en el cor m'entra,  
més son voler que un home d'una verga.*

V      *Des que és florida la verga* 25  
*i de n'Adam sorgiren nebotts i oncle,  
cap altra amor com la que en el cor m'entra  
no ha existit pas en cap cos ni cap ànima;  
en tot lloc on ella és, en carrer o cambra,  
mon cor no en fuig ni sols el gruix d'una unglá.* 30

VI      *Talment s'arrela i s'enungra  
mon cor en ella, com escorça a verga,  
que és del meu goig, torre, palau i cambra,  
i no amo tant parent, germà ni oncle;  
al paradís, goig doble tindré a l'ànima* 35  
*per ben amar, si tal amador hi entra.*

VII

*Arnautz tramet sa chansson d'ongl'e d'oncle,  
a grat de lieis que de sa verg'a l'arma,  
son Desirat, cui pretz en cambra intra.*

VII

*Arnau tramet sa cançó d'ungla i oncle  
per al plaer de qui de verga ha l'ànima,  
a en Desitjat, que val, i en cambra entra.*

## TARTARASSA NI VOUTOR (335,55)

- I    *Tartarassa ni voutor*  
*no sent tan leu carn pudenc*  
*quam clerc e prezicador*  
*senton ont es lo manen.*  
*Mantenen son sei privat,*  
*e quant malautia'l bat,*  
*fan li far donassio*  
*tal que'l paren no'i an pro.*
- II    *Frances e clerc an lauzor*  
*de mal, quar ben lur en pren;*  
*e renovier e trachor*  
*an tot lo segl'eissamen,*  
*c'ab mentir et ab barat*  
*an si tot lo mon torbat*  
*que no'i a religio*  
*que no'n sapcha sa leisso.*
- III    *Saps qu'endeven la ricor*  
*de sels que l'an malamen?*

## NI EL NEGRE CORB NI EL VOLTOR

- I    *Ni el negre corb ni el voltor*  
*flairen tant la carn prudent*  
*com clergue i predicador*  
*flairen on és l'opulent.*  
*Munten llur pla d'amagat*  
*i quan malaltia el bat,*  
*li fan fer donació,*  
*i als parents, un rosegó.*
- II    *Clergue i francès no han temor*  
*pel mal que fan a la gent,*  
*i usurer i traïdor*  
*pertot regnen igualment;*  
*que amb parany i falsoedat*  
*tot el món han trasbalsat.*  
*Així els ordes fan saó*  
*car saben bé la lliçó.*
- III    *Saps on para l'abundor*  
*dels enriquits malament?*

	Venra un fort raubador	20	Vindrà un potent robador	III
	que non lur laissara ren:		que els ho pren tot prestament.	
	so es la Mortz que ls abat,		Es la Mort, la que els abat	
	c'ab catr' aunas de filat		i en sudari malgirbat	
	los tramet en tal maizo		els tramet a mansió	
	ont atrobon de mal pro.		on tot és etern corcó.	
IV	Hom, per que fas tal follor	25	Foll, per què no tens por	25
	que passes lo mandamen		de concular el manament	
	de Dieu, quez es ton senhor		de Déu, que és el teu senyor,	
	e t'a format de nien?		i et féu del no-res, vivent?	
	La trueia ten al mercat		El qui amb Déu cerca combat	
	sel que ab Dieu si combat,		té la truja en el mercat	
	qu'el n'aura tal guizardo		i en rebrà el mateix guardó	
	com ac Judas lo fello.		que Judes, vassall felló.	
V	Dieus verais, plens de doussor,	30	Oh Déu ver, ple de dolçor,	30
	Senher, sias nos guiren!		Senyor, sigueu-nos clement!	
	Gardas d'enfernral dolor		Preserveu el pecador	
	peccadors e de turmen,		de l'infern i el seu turment,	
	e solves los del peccat		absoleu-lo del pecat	
	en que son pres e liat,		en què viu pres i lligat,	
	e faitz lur veray perdo,		i atorgueu-li el ver perdó	
	ab vera confessió!	40	amb vera confessió!	40

## AXI CON CEL C'ANANERRA LA VIA (434a, 8)

Alba

I Axi con cel c'anana erra la via  
que deu tener, can va ab nit escura,  
e te cami mal e brau, qui l'atura,  
e no sab loc ne cami on se sia,  
sufren mal temps ab regart de morir,  
soy eu, c'anar no pusc, per que desir  
que vis fenir la nit, començan l'alba.

II Que'l cami ay errat que far devia,  
tan m'es la nuytz fer'e salvatg'e dura;  
el temps tan braus, c'on mays va mays piyura;  
per que no say on m'an ne on m'estia;  
qu'enan non pusc anar ne remanir,  
ne pusc lo temps laxar ne'l pusc sofrir,  
per que m'albir que m'an trop tardan l'alba.

III Est segles fals es la nuit qui m'laguia,  
cami d'infern, temps braus, ple de rancura,  
e vals de plors, ço ditz Sant'Escriptura.  
E l'enfans paucs can nays o signifia,  
c'ab dolors hy uc e'y esta ez exir  
no'n pot ses plor. Ver Deu, faitz m'esclarzir  
per dreyt seguir lo cami donan l'alba.

IV Eu no soy ges cel qui va a s'amia  
de nuyt, car cil cui m'autrey m'asegura  
pessan a leys, e d'altre no n'ay cura,  
e lays la nuyt, e voil pendre'l clar dia;  
car il no tem laucenjar ne mal dir,  
enans li pusc ab jorn denan venir,  
per qu'eu asir la nit desiran l'alba.

V Altr'amador say c'a ir'e feunia  
can ab sidons es, e descre e jura  
can le jorns ve e la nuytz tan pauc dura,  
e jamays jor ne alba no volria;  
ez eu, car tan dura la nuytz, cossir,  
c'ab nuit no pusc de leys cui soy jausir,  
ne'l lum chausir que ns fa clar'e gran l'alba.

## COM CAMINANT QUE VA MARRANT LA VIA

Alba

I Com caminant que va marrant la via  
que ha de seguir, quan marxa en nit obscura,  
i un mal indret trepitja, que el detura,  
i ja no sap on és que es foravia,  
sofrint mal temps, amb perill de morir,  
talment vaig jo, que vull veure finir  
la nit que així m'allunya el goig de l'alba.

II És perdedís, el meu tirany d'ombria,  
la nit, feral, despietada i dura,  
el temps, creixent en crua desmesura,  
per què no sé ni on sóc ni on aniria;  
que ja no puc restar ni fer camí,  
ni puc el temps sofrir ni defugir,  
i és mal sens fi, car massa tarda l'alba.

III La nit és aquest món ple de falsia,  
cami d'infern, temps cruel de tortura  
i vall de plors com ja diu l'Escriptura.  
En entrar al món, l'infant ja ho anuncia,  
que amb plors hi ve i hi roman, i en eixir,  
torna a plorar. Oh Déu, feu-me seguir  
amb bon juí la via devers l'alba!

IV Jo no sóc pas qui de nit es confia  
a cap amant, puix coratge em procura  
la qui em sosté, si d'honrar-la tinc cura,  
deixant la nit, anhelós del bell dia.  
Que ella no tem llausangers de mal dir,  
ans jo bé hi puc en ple jorn acudir.  
Doncs vull fugir de la nit cercant l'alba.

V D'altre amador jo sé que s'enfuria,  
quan amb sidons la nit tan poc li dura  
i li ve el jorn com gran malaventura  
per què jamai cap alba no voldria.  
Mes jo de nit no arribo a distingir  
la llum d'aquella que em farà gaudir  
car fa fulgir encesa i alta, l'alba.

VI És goig i llum, estrella que el món guia.  
 Mai no hi ha hagut dona d'aital natura,  
 més complaent com més ens fa fretura.  
 I el seu Espòs fa ço que no faria  
 cap altre espòs, que es plau de concedir,  
 car pura és, que la vulguem servir,  
 amar, obeir, per tal que ens mostri l'alba. 40

VII Tots aquesta alba havem de reverir,  
 car sols per l'alba el jorn pot resplendir,  
 el sol, eixir. Com hem d'estimar l'alba! 45

Joia i joventut em fan gaudir .....	XXXVI	183
Ni el negre corb ni el voltó .....	LIV	281
No el vulgueu, el fals marit .....	LVI	289
No és meravella si el meu cant .....	XVIII	105
Oreneta, ton cant em fa enfurir .....	XXVI	141
Pel maig, que el jorn és tan llarguer .....	V	39
Per la delera .....	XLVI	229
Poc ha, vora d'una pleta .....	VI	45
Puix raó me'n dóna entenen .....	XLVII	237
Quan l'aura amarga el dolç tremir .....	IX	59
Quan pel fullatge remorós .....	IV	37
Quan pels vergers veig desplegar .....	XXXIII	167
Quan ve la tendra airina .....	XVII	101
Quan veig l'alosa aletejar .....	XIV	91
Rei gloriós, vera llum, claredat .....	XXII	125
Res en mon vers no pot fallir .....	X	65
Resplendent la flor es trasmuda .....	XIX	111
S'allarga el dia en tendre excés .....	XLV	227
Senyor Marquès, no us vull pas recordar .....	XXXVIII	189
Senyor rei, jo fóra gojós .....	XXIII	131
Si ara jo tingües un bon destrer .....	XXXIX	197
Si el bon cant fos agrait .....	XLII	211
Si sabia guanyar un guardó .....	XII	77
Si tots els dols, els plors i els marriments .....	XXXII	165
Suara el comte m'ha mogut .....	XXXI	163
Talment el trist elefant .....	XI	71
Tinc un desfici, ai, inclement .....	XXXVII	185
Tinc el cor ple d'alegria .....	XVI	97
Un cant jo faré que en sirventès s'agença .....	XLVIII	243
Un dolç brogit .....	XXX	157
Un jorn entre Lleida i Bellvís .....	LVII	289
Us diré sense triganya .....	VII	49
Us faré un vers, tinc son a freq .....	III	29
Vaig de no-res aquest vers fent .....	I	25

## SUMARI

Presentació .....	7
Nota sobre l'edició .....	15
Pròleg del traductor .....	17
POESIA TROBADORESCA	
1. Guilhem de Peitieu	
I Farai un vers de dreit nien .....	24
Vaig de no-res aquest vers fent .....	25
II Farai chansoneta nueva .....	26
Faré cançoneta nova .....	27
III Farai un vers, pos mi sonell .....	28
Us faré un vers, tinc son a freq .....	29
2. Jaufré Rudel	
IV Quan lo rossinhols el folhos .....	36
Quan pel fullatge remorós .....	37
V Langand li jorn son lonc en mai .....	38
Pel maig, que el jorn és tan llarguer .....	39
3. Marcabré	
VI L'autrier jost'una sebissa .....	44
Poc ha, vora d'una pleta .....	45
VII Dirai vos senes duptansa .....	48
Us diré sense triganya .....	49
VIII A la fontana del vergier .....	52
A la fontana del verger .....	53

<b>4. Cercamon</b>	
IX Quant l'aura doussa s'amarzis .....	58
Quan l'aura amarga el dolç tremir .....	59
<b>5. Peire Rogier</b>	
X Ges non puec en bon vers fallir .....	64
Res en mon vers no pot fallir .....	65
<b>6. Rigaut de Berbezilh</b>	
XI Atressi con l'orifanz .....	70
Tàlment el trist elefant .....	71
<b>7. Berenguer de Palou</b>	
XII S'ieu sabi' aver guiado .....	76
Si sabia guanyar un guardó .....	77
<b>8. Peire d'Alvernha</b>	
XIII Cantarai d'aquestz trobadors.....	82
Faré un cant d'aquests trobadors .....	83
<b>9. Bernart de Ventadorn</b>	
XIV Can vei la lauzeta mover .....	90
Quan veig l'alosa aletejar .....	91
XV Lo tems vai e ven e vire .....	92
El temps fuig i torna i gira .....	93
XVI Tant ai mo cor ple de joya .....	96
Tinc el cor ple d'alegria .....	97
XVII Can la frej'aura venta .....	100
Quan ve la tendra airina .....	101
XVIII Non es meravelha s'eu chan .....	104
No és meravella si el meu cant .....	105
<b>10. Raimbaut d'Aurenga</b>	
XIX Er resplan la flors enversa .....	110
Resplendent la flor es trasmuda .....	111
XX Era'm platz, Giraut de Bornelh .....	112
Ara em plau, Giraut de Bornelh .....	113
<b>11. Giraut de Bornelh</b>	
XXI L'altrer, lo primer jorn d'aost .....	120
Era d'agost el jorn primer .....	121

<b>10. Reis glorios, verais lums e clartatz</b>	124
Rei gloriós, vera llum, claredat .....	125
<b>12. Lo Rei d'Aragó</b>	
XXIII Be me plairia, senh'En reis .....	130
Senyor rei, jo fóra gojós .....	131
<b>13. Guillem de Berguedà</b>	
XXIV Cansoneta leu e plana .....	136
Cançoneteta lleu i blana .....	137
XXV Consiros cant e planc e plor .....	138
Canto molt trist, amb dol al cor .....	139
XXVI Arondeta, de ton chantar m'azir .....	140
Oreneta, ton cant em fa enfurir .....	141
<b>14. Folquet de Marselha</b>	
XXVII Hueimais no'y conoc razo .....	146
Ara no coneix raó .....	147
<b>15. Arnaut Daniel</b>	
XXVIII Lo ferm voler q'el cor m'intra .....	152
El fort desig que al cor m'entra .....	153
XXIX En cest sonet coind'e leri .....	154
En mon cant franc i joiós .....	155
XXX Doutz brais e critz .....	156
Un dolç brogit .....	157
<b>16. Bertran de Born</b>	
XXXI Lo coms m'a mandat e mogut .....	162
Suara el comte m'ha mogut .....	163
XXXII Si tuít li dol e'lh plor e'lh marrimen .....	164
Si tots els dols, els plors i els marriments .....	165
XXXIII Quan vei pels vergiers despleiar .....	166
Quan pels vergers veig desplegar .....	167
XXXIV Be'm platz lo gais temps de pascor .....	170
Em plau el gai temps de pascor .....	171
<b>17. Gaucelm Faidit</b>	
XXXV Fortz chauza es que tot lo major dan .....	176
Greua cosa és que el sofriment més gran .....	177

18.	<i>La Comtessa de Dia</i>	
XXXVI	<i>Ab joi et ab joven m'apais</i>	182
	Joia i jovença em fan gaudir	183
XXXVII	<i>Estat ai en greu cossirier</i>	184
	Tinc un desfici, ai, inclement	185
19.	<i>Raimbaut de Vaqueiras</i>	
XXXVIII	<i>Senher marques, no us vuelh totz remembar</i>	188
	Senyor marquès, no us vull pas recordar	189
20.	<i>Peire Vidal</i>	
XXXIX	<i>Drogoman senher, s'ieu agues bon destrier</i>	196
	Si ara jo tingués un bon destrier	197
XL	<i>Ab l'alèn tir vas me l'aire</i>	198
	Amb l'alè aspiro a bastança	199
21.	<i>Aimeric de Peguilhan</i>	
XLI	<i>De tot en tot es er de mi partitz</i>	204
	Ara la sola joia m'ha fugit	205
22.	<i>Raimon de Miraval</i>	
XLII	<i>S'a dreg fos chantars grazitz</i>	210
	Si el bon cant fos agrait	211
XLIII	<i>Bel m'es q'ieu chant e coindei</i>	212
	Bella cosa és de cantar	213
23.	<i>Lo Monjo de Montaudon</i>	
XLIV	<i>L'autrier fuy en paradis</i>	220
	Al paradís jo pugí	221
24.	<i>Guillem de Cabestany</i>	
XLV	<i>Ar vey qu'em vengut als jorns loncs</i>	226
	S'allarga el dia en tendre excés	227
XLVI	<i>Lo dous cossire</i>	228
	Per la delera	229
25.	<i>Huguet de Mataplana</i>	
XLVII	<i>D'un sirventes m'es pres talens</i>	236
	Puix raó me'n dóna entenent	237

26.	<i>Guilhem Figueira</i>	
XLVIII	<i>D'un sirventes far en est son que m'agenassa</i>	242
	Un cant jo faré que en sirventès s'agença	243
27.	<i>Ponç d'Ortafà</i>	
XLIX	<i>Si ai perduto mon saber</i>	254
	He perdut tant mon saber	255
28.	<i>Lanfranc Cigala</i>	
L	<i>Gloriosa sainta Maria</i>	260
	Gloriosa santa Maria	261
29.	<i>Guilhem de Montanhagol</i>	
LI	<i>Ar ab lo coinde pascor</i>	266
	Ara amb la dolça pascor	267
30.	<i>Sordel</i>	
LII	<i>Ai las, e que'm fau miey huelh</i>	272
	Ai las, per què ells tindrà	273
31.	<i>Peire Cardenal</i>	
LIII	<i>Ar me pueste ieu lauzar d'amor</i>	278
	Ara jo estic content d'amor	279
LIV	<i>Tartarassa ni voutor</i>	280
	Ni el negre corb ni el voltòr	281
LV	<i>Dels quatre caps que a la cros</i>	282
	Dels quatre caps que la creu té	283
32.	<i>Cerverí de Girona</i>	
LVI	<i>No'l prenatz lo fals marit</i>	288
	No el vulgueu, el fals marit	289
LVII	<i>Entre Lerida e Belvis</i>	288
	Un jorn entre Lleida i Bellvís	289
LVIII	<i>Si cel que ditz entre saig e joglar</i>	292
	A aquell qui diu que entre saig i joglar	293
LIX	<i>Axi con cel c'an an erra la via</i>	296
	Com caminant que va marrant la via	297

### 33. Guiraut Riquier

LX <i>Humils, forfaitz, repres e penedens</i> .....	302
Humil, blasmat, culpable, penitent .....	303

Índex alfabètic de primer versos occitans .....	307
Índex alfabètic de primers versos catalans .....	309

Índex temàtic de primers versos catalans .....	311
Índex temàtic de primers versos occitans .....	313

Índex temàtic de primers versos catalans .....	315
Índex temàtic de primers versos occitans .....	317

Índex temàtic de primers versos catalans .....	319
Índex temàtic de primers versos occitans .....	321

Índex temàtic de primers versos catalans .....	323
Índex temàtic de primers versos occitans .....	325

Índex temàtic de primers versos catalans .....	327
Índex temàtic de primers versos occitans .....	329

Índex temàtic de primers versos catalans .....	331
Índex temàtic de primers versos occitans .....	333

Índex temàtic de primers versos catalans .....	335
Índex temàtic de primers versos occitans .....	337

Índex temàtic de primers versos catalans .....	339
Índex temàtic de primers versos occitans .....	341

Índex temàtic de primers versos catalans .....	343
Índex temàtic de primers versos occitans .....	345

Índex temàtic de primers versos catalans .....	347
Índex temàtic de primers versos occitans .....	349

Índex temàtic de primers versos catalans .....	351
Índex temàtic de primers versos occitans .....	353

Índex temàtic de primers versos catalans .....	355
Índex temàtic de primers versos occitans .....	357

Índex temàtic de primers versos catalans .....	359
Índex temàtic de primers versos occitans .....	361

Índex temàtic de primers versos catalans .....	363
Índex temàtic de primers versos occitans .....	365

Índex temàtic de primers versos catalans .....	367
Índex temàtic de primers versos occitans .....	369

### LES MILLORS OBRES DE LA LITERATURA UNIVERSAL

Una col·lecció que recull les obres mestres dels més grans escriptors des de l'Edat Mitjana fins a 1900, ofertes en acurades traduccions catalanes.

1. ALEXANDR S. PUIXKIN, **Novel·les i contes**. Traducció de Rudolf J. Slaby.
2. MOLIÈRE, **Comèdies burlesques**. Traducció de Josep Carner.
3. ALESSANDRO MANZONI, **Els promesos**. Traducció de Maria Antonia Salvà, revisada per Francesc Vallverdú.
4. NOVALIS/HEINRICH VON KLEIST, **Novel·les i narracions romàntiques**. Traduccions de Joan Maragall, Ernest Martínez Ferrando i Manuel Carbonell.
5. JONATHAN SWIFT, **Viatges de Gulliver**. Traducció de J. Ferran i Mayoral.
6. VICTOR HUGO, **Nostra Senyora de París**. Traducció de R. Folch i Capdevila.
7. IVAN S. TURGUÉNEV, **Niuada de gentilhomes**. Traducció d'Olga Savarin i Enric Palau.
8. STENDHAL, **La cartoixa de Parma**. Traducció de Pere Gimferrer.
9. ÉMILE ZOLA, **Nana**. Traducció de Miquel Pere Martí i Pol.
10. ERASME DE ROTTERDAM, **Elogi de la Follia**. Traducció de Jaume Medina.
11. DANIEL DEFOE, **Moll Flanders**. Traducció de Miquel Desclot.
12. VOLTAIRE, **Contes filosòfics**. Traduccions de Carles Soldevila, C. A. Jordana i Pere Gimferrer.
13. HONORÉ DE BALZAC, **Les il·lusions perdudes**. Traducció de Jaume Fuster.
14. POESIA trobadoresca. A cura de Lola Badia. Versions d'Alfred Badia.
15. WILLIAM SHAKESPEARE, **Teatre**. Traducció de Magí Morera i Galícia, revisada per Josep Vallverdú.
16. ANTON TXÉKHOV, **L'estepa i altres narracions**. Traduccions d'Andreu Nin, Maria Antonia Oliver i Ricard Sanvicente.
17. CHARLES DICKENS, **Temps difícils**. Traducció de Ramon Folch i Camarasa.
18. FIÓDOR M. DOSTOIEVSKI, **L'idiota**. Traducció de Josep M. Güell.
19. WALTER SCOTT, **El talismà**. Traducció de Carles Capdevila.
20. GUSTAVE FLAUBERT, **L'educació sentimental**. Traducció de Miquel Martí i Pol i Pere Gimferrer.
21. LUDOVICO ARIOSTO, **Orland Furiós**. Traducció de Bonaventura Vallespinosa (2 volums).
22. THOMAS HARDY, **Jude l'obscur**. Traducció de Quim Monzó.
23. FRIEDRICH VON SCHILLER, **Teatre**. Traduccions d'Arthur Quintana, Joan Valls i Jaume Creus.
24. GEORGE ELIOT, **Silas Marner**. Traducció de Josep Carner.